

NATIONAL AWARD  
'SILVER LOTUS'  
WINNER

WHEN THE DOLL  
SPEAKS OUT

WENN DIE PUPPE  
FREI HERAUSSPRICHT

QUAND LA POUPEE  
PARLE FORT

প্রেম  
পাথরের  
হাল্লা



SHANKAR GOPE PRESENTS  
A FILM BY PRABHAT ROY

Produced by: Gope Movies (P) Ltd.



# শ্বেত পাথরের থালা

## SHWET PAATHARER THAALAA WHEN THE DOLL SPEAKS OUT

The Central Character of the film, Bandana, has three faces—a charming wife, a loving mother and a woman to whom love has come in the afternoon.

Bandana is a spirited girl brought up by her uncle, Paresh Babu with a liberal education. She is married to Abhijit, a scion of an aristocratic but conservative Brahmin family of North Calcutta. His father is a tough patriarch and his word is the household law. Abhijit, of course, does not share his father's orthodox ideas, but he does not want to hurt the old man's feeling.

Bandana's father-in-law, of course, does not always take kindly to her manners and she stands against him when he decides to turn his youngest son out of the house because he has married below his class. Abhijit admires Bandana's courage, but warns her that she will also face the same problem when her words will go against her. However, he also advises Bandana to remain independent and not to behave like dumb dolls with most men do and men play with them like puppets on string.

Seven years roll by. A bonny son, Abhirup, is born to Bandana and Abhijit. Then the tragedy strikes. Abhijit dies in a car accident.

Bandana's world is shattered when she dons the widow's dress. Abhijit's parents curse Bandana for the untimely death of their son. And another problem crops up when Abhirup abhors her mother when he sees her in white. He falls sick. The doctor advises Bandana to go back to her former self, dressing with colourful saris and eschewing widow's customs. Bandana does so and there is a growing rift between her and Abhijit's parents. Bandana's uncle, Pareshbabu comes to the house and sensing the tension, takes Bandana and Abhirup away from the house.

Seventeen years roll by. A new chapter unfolds in Bandana's life when she meets Sudipta Sarkar, a painter and Abhirup's art teacher. Gradually, a rapport grows between the two, a kind of emotional

attachment. Abhirup does not take kindly to this relationship and slowly mother and son drift apart. Bandana now realises the wide chasm that has come between her and Abhirup. This is too much of a shock to her and she secretly withdraws from worldly life into an orphanage. Sudipta follows her there, but she says that she won't go back as the selfless love of these orphans has made her forget all the pangs of her life.

During the silent farewell, there is an exchange of muted feelings. As the evening sun goes down the horizon, Bandana puts her childhood dolls into the river, thereby making a bid for freedom from director's life.

### DIRECTOR'S STATEMENT

In this film "Shwet Paatharer Thaalaa" I have tried to depict the plight of young Indian widows in our society. We are about to enter the 21st century leaving behind many of the dogmas and superstitions. We were saturated in but have we truly been able to shed our horrendous attitude towards our unfortunate young widows? We still cannot reconcile with the idea that a young widow is a human being with all her natural demands—physical and psychological. She has no right to fall in love, no right to choose her own way of life, just because she is a widow. In this male dominated society of ours she is expected to lead a life of "Celibacy".



## WENN DIE PUPPE FREI HERAUSPRICHT WHEN THE DOLL SPEAKS OUT

Die Hauptperson im Film, Bandana, hat drei Rollen - eine charmante Ehefrau, eine liebende Mutter und eine Frau, die erst spät im Leben ein echtes Liebesgefühl für einen Mann spürt.

Die lebendige Bandana ist bei ihrem Onkel aufgewachsen und liberal erzogen. Sie heiratet Abhijit, der aus einer adligen jedoch konservativen Brahmanenfamilie Nordkalkuttas stammt. Sein Vater ist ein strenger Patriarch und sein Wort gilt als Haushaltsgesetz. Abhijit teilt die orthodoxen Ideen seines Vaters nicht, will allerdings den Alten nicht kränken.

In den ersten Jahren scheint die Ehe glücklich zu sein. Die Familienangehörigen mögen Bandana sehr, besonders ihre Schwägerinnen Kali, Mili und Bimala. Aber sie protestiert, wenn ihr Schwiegervater seinen jüngsten Sohn aus dem Haus vertreiben will, da er eine Frau einer unteren Kaste geheiratet hat. Abhijit bewundert Bandanas Mut, macht sie jedoch auf die eventuellen Folgen aufmerksam. Er rät ihr, von dem akzeptierten Puppertreiben der Frau wegzukommen.

Sieben Jahre später bekommen Bandana und Abhijit einen hübschen Sohn. Kurz

danach stirbt Abhijit in einem Autounfall.

Bandana ist hilflos und muss die Witwenkleidung tragen. Ihre Schwiegereltern fluchen auf sie wegen des Todes ihres Sohns. Da kommt ein weiteres Problem. Abhirup, hassst seine Mutter in weißer Witwenkleidung und wird krank. Der Arzt berät, dass Bandana die Witwenstrafen aufgeben und wieder bunte Kleider tragen soll. Die Kluft zwischen ihr noch mehr gegen Schwiegereltern wird größer. Ihrem Onkel Pareshbabu fällt die Spannung in der Familie auf und er nimmt Bandana und Abhirup mit sich.

Bandana lebt sich bei ihrem Onkel gut ein. Sie nimmt einen Job auf. Pareshbabu stirbt. Siebzehn Jahre vergehen. Bandana trifft den Künstler Sudipta Sarkar, den Kunsterlehrer von Abhirup und ein neues Kapitel in ihrem Leben beginnt. Beide kommen emotional einander entgegen. Diese Beziehung gefällt Abhirup nicht. Seine Geliebte und ihre Mutter beeinflussen ihn noch mehr gegen Sudipta. Als Abhirup seine Absicht bekanntgibt, Titli zu heiraten, kommt es zu einer Auseinandersetzung mit seiner Mutter. Er will nach der Hochzeit seinen Anteil des Familieneigentums verkaufen und ins Ausland gehen. Dieser Schock ist zu viel für Bandana und sie kriegt einen Nervenzusammenbruch. Sudipta pflegt sie bis zur Heilung. Bandana trifft die Vorbereitungen für die Hochzeit von Abhirup und Titli und zieht sich heimlich in eine Weisenanstalt zurück. Sudipta verfolgt sie dorthin; aber sie will nicht zurück, da sie mit der selbstlosen Liebe dieser Waisen die Schmerzen des Lebens vergessen kann.

Beim wortlosen Abschied werden verschwegene Gefühle ausgelacht. Beim Sonnenuntergang wirft Bandana die Puppen ihrer Kindheit in den Fluss. Dadurch erstrebt sie die Befreiung von einem Puppenleben.

## QUAND LA POUPEE PARLE FORT WHEN THE DOLL SPEAKS OUT

BANDANA, le personnage principal, est une femme vivante qui était élevée par son oncle Paresh. Elle s'est mariée avec Abhijit, né dans une famille aristocrate mais conservateur. Il ne partage pas les opinions de son père, mais, en même

# শ্বেত পাথরের থালা

temps, il ne proteste pas contre ses opinions. Les premières années du mariage étaient pleines de bonheur divin. Bandana est adorée par tous les membres de la famille mais elle proteste quand son beau-père chasse son beau-frère de la maison à cause de son mariage avec une fille d'une caste inférieure. Abhijit apprécie qu'elle agit comme une personne indépendante tandis que la plupart des femmes jouent le rôle d'une poupée.

Le temps passe. Ils ont un fils, Abhirup. Malheureusement, après sept ans du mariage Abhijit meurt dans un accident de voiture.

Le monde de Bandana est ruiné quand elle porte le vêtement d'une veuve. Les parents d'Abhijit pensent qu'elle est responsable de la mort de son mari. Une fissure se développe entre la famille d'Abhijit et Bandana. À la fin, elle quitte la maison de son mari et commence à habiter chez son oncle avec son fils. Elle décide de travailler dans un bureau. Après la mort de son oncle elle habite seule avec son fils.

La vie de Bandana se change quand elle rencontre Sudipta, un peintre. Peu à peu, une relation d'attachement et tendresse se développe entre les deux. Mais, son fils, Abhirup refuse d'accepter cette relation. Aussi, il décide de se marier avec Titli et partir à l'étranger. Bandana rend compte du abîme créé entre le fils et la mère. Elle est bouleversée et elle tombe malade. Bandana accepte le mariage de son fils avec Titli et en même temps elle se retire de la vie mondaine. Dans le plan final, Bandana jette la poupée de son enfance au fleuve signifiant sa libération de la vie d'une poupée.



## THE PRODUCER

Born in 1948, Mr. Shankar Gope graduated in Arts. As a businessman, having a very high profile, he has entered in the arena of performing Arts like Films and Theatre in 1989. By now, Mr. Gope has produced four Bengali feature films and two films in Oriya, of which SHWET PAATHARER THAALAA (Bengali) directed by Prabhat Roy, won National Award (Best Film on FAMILY WELFARE) and also VINYA SAMAYA, directed by Manmohan Mahapatra (Best Oriya Film) for 1992. Mr. Gope has his own production and distribution company - Gope Movies (P) Ltd. at Calcutta.



## THE DIRECTOR

Born in 1944. Started career as a Chief Assistant Director. Worked with Shakti Samanta, Promod Chakraborty, Asit Sen and Tarun Mazumder.

He has started directing Feature Film independently with "PARTIDAAN" in Bengali with Nassiruddin Shah, Sharmila Tagore and Victor Banerjee, released in 1983. After that he has made Bengali films - PRATIKAAR, PRATEEK, PAAP, ANUTAP etc.

He has also directed three Hindi feature films. His latest, a Bengali film 'SHWET PAATHARER THAALAA'.

**Cast :** Aparna Sen, Dipankar De, Sabyasachi Chakraborty, Dilip Roy, Minakshi Goswami, Haradhan Banerjee, Lily Chakraborty, Bhaskar Banerjee, Rituparna Sengupta and Indrani Halder.

**Crew :** Producer : Shankar Gope  
Story: Bani Basu • Screenplay, dialogue and Direction : Prabhat Roy  
Camera : Girish Padhiar  
Decor : Karfick Bose  
Editing : Swapan Guha  
Music : R. D. Burman.

**Technical Details :** Country of origin : India • Year of Production : 1992  
Language : Bengali • Format 35 mm  
Screen ratio : Normal  
Colour : Eastmancolor  
Running time : 130 minutes.

Production Company : Gope Movies (P) Ltd. 132, Lenin Sarani, Calcutta 700013, INDIA. Phone : 26-9778, 50-2594, 50-2549, 50-9218.

